

BIBEL

EN TIDNING FRÅN SVENSKA BIBELSÄLLSKAPET • NR 1/2021

En gåva av frid
TILL KRIGETS BARN



Julinsamlingen 2020 gick till barnbiblar, och bland mottagarna fanns barn i Syrien. / sid 6



Bibel- och sportcentret nya navet för en växande verksamhet i Albanien. / sid 4



Bågen spänns för framtiden genom Bibeläventyret 2.0. / sid 12



”

Hur en översättning blir beror först och främst på vilka översättningsprinciper som gäller och hur de tillämpas.”

Mikael Winninge / sid 11

Apropå översättningsprinciper



I **SAMBAND MED** min 60-årsdag bad jag om en gåva till utdelande av biblar bland sjunde klassare i Sydafrika, där jag levit i sammanlagt 7,5 år. Gensvaret var över förväntan. Det var fint att se hur människor som jag känt under längre eller kortare tid så generöst ville vara med och bidra.

Gåvan gör att skolelever som lever i stor materiell fattigdom får tillgång till en egen bibel. En gåva som räcker länge! För detta vill jag säga ett stort och innerligt: Tack!

/ Anders Göranson

60

TUSEN JULKORT SÅLDES I BIBELBUTIKEN UNDER NOVEMBER OCH DECEMBER 2020. EN ÖKNING MED CIRKA 100 PROCENT JÄMFÖRT MED 2019.

Bibelsällskapet satsar på påskkort

18,8 miljoner julkort skickades i Sverige under 2020. Ett starkt trenderbrott efter flera år av sjunkande siffror och ett resultat av ett pandemiår.

Då pandemin och restriktioner håller i sig satsar nu Svenska Bibelsällskapet på ett påskkort.

– Påsken är ju en minst lika stor högtid som julen för oss kristna. Tänk om vi kunde få nå ut med påskevangeliet såsom vi nådde ut med julevangeliet! säger Anders Göranson, Bibelsällskapets generalsekreterare.

Påskkortet kommer att ha samma form som julkortet, med altarvikning och utrymme för meddelande på baksidan och kommer att gå att beställa i bibelbutiken från mitten av mars.



Swish – så kommer tidningen!

Även du som ger en bibelgåva via Swish får tidningen BIBEL som en givarbonus. Alla medlemmar och aktiva givare får tidningen för information och fördjupning.

Bibelbaserad traumahantering – mitt i krisen

Hur kan en människa överleva efter att ha levt årtal i en krigszon och tvingats mista närstående i samband med bombattacker och liknande? Hur klarar människor i exempelvis Syrien av att gå vidare? Det som många av oss önskar är förstås att det ska bli fred. Men verkligheten ser annorlunda ut. Och människor behöver få hjälp att leva vidare även i väntan på freden.

DET FINNS BIBELSÄLLSKAP även i länder som lever med väpnade konflikter. Många av dessa bibelsällskap har upptäckt hur bibelbaserad traumabearbetning är till hjälp och stöd för människor mitt i krisen. Detta imponerar på mig. Det handlar inte om att passivt vänta på att saker och ting ska bli bättre. Utan bibelsällskapens medarbetare inser att förändringen måste börja med en gång.

I STÄDER UPPRÄTTAS hjälpcenter där det finns utbildade ledare. De tar sig an drabbade medmänniskor med hjälp av Bibelns berättelser. Det handlar om verkliga händelser som människor kan känna igen sig i. Inte bara krig utan även missbruk, våldtäkt och självmord. I arbetet hittar deltagarna helande. Utgångspunkten är att sorg och smärta måste bearbetas. Annars blir den kvar hela livet.

DET SOM FRAMFÖR allt gläder mig är att arbetssättet är praktiskt. De som är med får verktyg som fungerar i vardagen. Upplevelser av sorg, smärta och konflikt blir en del av livshistorien men tillåts inte bli en människas hela berättelse.

LÄS MER I detta nummer om hur arbetet går till. Välkommen med att ge stöd till ett arbete som bidrar till att människor kan leva vidare mitt i det som ibland verkar hopplöst. Var med och ge hopp!



**”Upplevelser
av sorg, smärta
och konflikt
blir en del av
livshistorien
men tillåts
inte bli en
människas hela
berättelse.”**

Anders Göranson

Anders Göranson
Generalsekreterare

BIBEL
SÄLLSKAPET

Svenska Bibelsällskapet arbetar för att Bibeln ska över sättas, spridas och användas.

Vi är en del av världens största bibelrörelse som heter United Bible Societies, UBS. Via UBS arbetar vi tillsammans med 150 andra bibelsällskap för att göra världens mest lästa bok ännu mer känd och tillgänglig.

Tidningen BIBEL ges ut av Svenska Bibelsällskapet

Org nr 802000-3292

Ansvarig utgivare:

Anders Göranson
anders.goranson@bibeln.se

Redaktör/layoutare:

Sofie Hargemark
sofie.hargemark@bibeln.se

Omslagsbild:

Varje jul delar bibelsällskapet i Syrien ut biblar till barn och ungdomar.
Foto: Syriska bibelsällskapet

Tryckeri:

Lenanders, Kalmar, 2021

ISSN 2000-7752

Besöksadress:

Bangårdsgatan 4 A, Uppsala

Postadress:

Box 1235, 751 42 Uppsala

Telefon:

018-18 63 30

Mejl:

info@bibeln.se

Webbplatser:

www.bibelsallskapet.se
www.bibelbutiken.se
www.bibeln.se

Ge en gåva

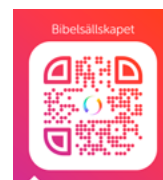
Välkommen att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete! Använd något av numren nedan.

Swish 900 62 63

Pg 90 06 26-3

Bg 900-6263

90 SVENSK
KONTO INSAMLINGS
KONTROLL



TIRANA
UNITED

En stor anda av solidaritet

Det såg illa ut för bibelsällskapet i Albanien på grund av pandemin, men tack vare de förenade bibelsällskapens solidaritetsfond som vi i Sverige bidrar till kan de fortsätta sitt arbete. Bland annat med sportverksamhet med bibelkoppling. Deras starka engagemang för flickor och kvinnor är ovanligt i Albanien.

Förtvivlan höll på att ta över hos bibelsällskapets personal i Albanien, men när generalsekreteraren Altin Hysi summerar förra året är det med förvånad fascination och tacksamhet. Det nya Bibel- och sportcentret i Tirana har blivit navet för en växande verksamhet.

TEXT: ALTIN HYSI, LOTTA RING FOTO: ALBANSKA BIBELSÄLLSKAPET

DET ÄR SVÅRT att förklara 2020 med några ord, men för bibelsällskapet i Albanien såg det ut som bröllopet i Kana. "Vatten blev till vin."

Vi förväntade oss ett underbart firande efter 20 års hårt arbete med att producera en interkonfessionell bibelöversättning, översatt för första gången från originalspråken till albanska. Vi förväntade oss också att få skörda de första frukterna av en långsiktig strategi för holistiskt arbete genom Bibel- och sportcentret i Tirana som vi byggt upp under flera år.

På grund av den globala pandemin såg vi i stället "vinet" från firandet försvinna. Plötsligt blev allt närapå omöjligt. Det var svårt att få frakten med de tryckta biblarna till Albanien, det gick inte att göra

en lansering, och det nya sportcentret höll på att försvinna ikapp med den framtida ekonomiska strategin där vi räknat med inkomster från en rad aktiviteter. Men när våra planer och förråd torkar ut har Gud en bättre lösning och det bästa vinet är på väg att serveras.

SITUATIONEN I APRIL krävde att en del av personalen skulle bli uppsagd, att projekt skulle stoppas, att medel minskades drastiskt och dramatiskt och att människor stannade hemma.

Men den albanska bibelpersonalen och volontärerna fortsatte att arbeta ännu hårdare med en osjälvisk attityd. De gick ut, betjänade människor och fortsatte arbetet bland barn och såg till att förberedelserna inför publiceringen av den nya

albanska bibelöversättningen gick i lås.

Vattenkärnen fördes fram och miraklet var på väg att hända.

GENOM UNITED Bible Societies solidaritetsfond visade gemenskapen av bibelsällskap en stor anda av solidaritet och stödde oss med det som förlorades ekonomiskt på grund av pandemin och återställde hoppet om och förtroendet för att Herren är med oss och att uppdraget kommer att fortsätta. Vi hade så många anledningar igen att fira.

Nu kan vi fira den nya utgåvan av Bibeln på albanska. 12 500 exemplar har tryckts i Sydkorea, och så snart Covid-situationen förbättras kommer vi att påbörja spridning och

marknadsföring.

Vi smakar redan på det nya "vinet" i kungariket med dusintals barn, som trots fattigdom, brist på utbildningsmöjligheter och sociala problem

20

ÅR HAR DET TAGIT ATT ÖVERSÄTTA DEN NYA UTGÅVAN AV BIBELN PÅ ALBANSKA.

har en plats att gå till där de känner sig inkluderade och som en del av en familj på vårt sportcenter.

MIRI ÄR ETT av barnen som har gått med i ett av våra fotbollslag och kommer till oss dagligen. Han är en romsk 11-årig pojke som hjälper sina

döva föräldrar genom att samla tomburkar från papperskorgar. Ibland ser vi Miri bära en stor säck med burkar på någon av gatorna nära centret. Han ler och vinkar till oss, och han vet att han nu är en del av vår familj. Det är hjärtevärmande att tänka att han en dag skulle kunna få en annan framtid med hjälp av sina tränare. Vi ser det som en utmaning för oss att fortsätta betjäna de marginaliserade romska grupperna.

VERKSAMHETEN I vårt sportcenter fick uppmärksamhet i två av de viktigaste nationella

”Droghandeln är borta och platsen är förvandlad till ett inbjudande idrottscenter.”

Altin Hysi
Albanien

tv-stationerna: Top Channel och TV Klan.

Adi Pojana, en journalist på Top Channel som blivit en förebild i Albanien utifrån hur en drogmissbrukare kan förändra sitt liv genom rehabilitering, delade med oss hur berörd han blev när han såg vårt sportcenter placerat på den plats där han och hans vänner brukade köpa droger. Nu är droghandeln borta, och den skräpiga och karga platsen är helt förvandlad till ett inbjudande utbildnings- och idrottscenter med bibelfokus.

TV KLAN FOKUSERADE på det arbete som görs med flickor och kvinnor genom vår damtränare Emirjeta. De betonade att vårt sportcenter är ett av få i Albanien där fokus läggs på att stärka just kvinnor i fotboll. ”Coach Emirjeta” har samlat två flicklag som brinner för fotboll, och hon ger dem goda

förebilder och vägledning. Emirjeta är en sann inspiration för de unga tjejerna. Hon har också blivit välkänd i landet och har valts ut av det albanska fotbollsförbundet till att utbilda barntränare i Albanien enligt UEFA-standarder.

EMIRJETAS BERÄTTELSE är en triumf över svårigheter. Hon kommer från en fattig familj som bor i en liten stad i norra Albanien. När hon var liten blev hon nära vittne till hur hennes yngre bror mejades ner av en bil, men han räddades mirakulöst och vaknade efter 21 dagar i koma. Han blev dock aldrig densamme efter olyckan. Det tog många år för honom att återhämta sig.

TROTS TRAUMAT hittade hon styrkan att följa sin dröm att bli idrottskvinna och studera på idrottsgymnasium. Inspirerad av sin far som spelade professionell fotboll under kommunismen ville hon bli fotbollsspelare.

Men Emirjeta blev skadad, och hennes pappa gick bort i femtioårsåldern och lämnade henne ingen ekonomisk möjlighet att fortsätta följa sin dröm om att vara fotbollsspelare. I Albanien fanns vid den tiden heller ingen ordentlig fotbollsliga för kvinnor.

Trots alla svårigheter hon gick igenom gav Herren henne styrka att fortsätta.

För några år sedan inbjöd bibelsällskapet Emirjeta att bli en i teamet av volontärer som hjälper till att träna barn i utsatthet. Hon älskade idén att göra något för barn som lever under svåra förhållanden. Hon arbetade ideellt nästan varje dag i två år och reste 50 km från sin hemstad till Tirana omedelbart efter att hon slutat jobbet. Hon hjälpte personalen på bibelsällskapet att inte bara träna barnen utan också att visa dem all kristen omsorg, kärlek och tillgivenhet som de så desperat behövde. Snart blev hon en integrerad del av bibelsällskapets ”idrottsministerium”.



Miri är en romsk pojke i Tirana. Han besöker bibelsällskapets center varje dag och har gjort det till en fast punkt i sitt annars utsatta liv.

När vi bad henne att bli en i den ordinarie personalen bestämde hon sig för att sluta sin lovande karriär som gymnastiklärare för den statliga skolan och satsa på sportcentret.

NU HAR EMIRJETA blivit en förebild och står för en säker tillflyktsort för flickor i grannskapet. De kommer nästan varje dag till centret för träning, men också för att umgås med ”coach Emirjeta”.

Hon är också involverad i ett kyrkligt initiativ för att hjälpa barn och ungdomar med neuropsykiatriska funktionsnedsättningar. Satsningen kallas *Tro och ljus*. Emirjeta samlar regelbundet barnen för att spela fotboll och leka på centret i samarbete med Tro och ljus.

Hennes nya projekt hos det albanska bibelsällskapet är att utbilda lärare och barnpedagoger i att använda det nya bibliska berättarprogrammet baserat på ett koncept som heter *Open the Book – Öppna boken*. Genom detta initiativ förväntar vi oss att Bibelns budskap delas med hundratals barn över hela landet.



”Coach Emirjeta” har ett stort hjärta för unga, bland annat tränar hon barn med funktionsnedsättningar. Här med Eralb, 7 år.

Storsatsning ger *läslust*

Julinsamlingen 2020 gick till barnbiblar, och bland mottagarna fanns barn i Syrien. Tack till alla som bidrog till deras glädje! Här delar Nabil Saad några ögonblicksbilder från julsatsningen.

TEXT: NABIL SAAD, LOTTA RING BILD: NABIL SAAD

"DET ÄR LÖRDAG morgon. Äntligen kommer långtraden från Libanon. Att resa 135 kilometer och ta sig genom libanesiska och syriska tullen med 100 000 bibelkalendrar och 30 000 pysselsböcker till bibellagret utanför Tartous har tagit 48 timmar. Fem halvstora lastbilar väntar. De är redan

lastade med biblar till den stora julutdelningen i fem riktningar: städerna längs medelhavskusten, Aleppo och nordöstra Syrien, Homs och Hamah, Damaskus och södra delarna av landet samt Wadi Al-Nasara – *De kristnas dal*.

ATT SKICKA lastbilar ut på vägar som varit under attack, vägar som inte har reparerats under många år av krig, är ett vågspel. Men inget har kunnat stoppa ambitionen att nå ut. Nu lastar vi över barnbiblar och bibelkalendrar från den libanesiska lastbilen. Sent på söndagen börjar utdelandet när de tungt lastade små lastbilarna stannar utefter vägen för att träffa bibelsällskapets volontärer som hjälper till att lasta av sina andelar. Volontärerna tar sedan böcker och kalendrar vidare till olika kyrkor, affärer, skolor och kliniker. Även privatpersoner som bor avlägset hjälper till att föra ut lasten på landsbygden.

FÖR PERSONALEN på lagret uanför Tartous avslutas söndagen först när de dessutom lastat av 20 ton nya biblar. Det är knappt man kan tro hur fint lagret ser ut efter att allt lagts i perfekt ordning. Nu är männen som hjälpt oss ivriga att få ta emot var sin egen bibelkalender som kommer att vara deras "följeslagare" under 2021! De är också lyckliga över att få ta med sig barnbiblar och pysselsböcker hem till sina barn.

Under jul och nyår är sedan utdelningen i full gång. Barnen som får ta emot sina bibelpysselsböcker kan knappt tro sina ögon när de får se något så färgglatt i ett land där det mest är grått och trist.

ETT AV DESSA BARN, Kamal, öppnar ivrigt sin bibelpysselsbok och visar alla andra ett korsord. Han har insett att detta inte bara är en vanlig bok. Han förstår att det finns utmaningar att göra i den för att

han ska kunna visa att han har förstått bibelberättelserna, och att den frågar honom om hans eget förhållande till Jesus.

Han rodnar lite och håller undan boken, för det här blev både personligt och seriöst. Sedan går Kamal hem, tänkande att det här med att följa Kristus kanske inte bara handlar om att gå till kyrkan och göra korstecken. Det verkar som att det faktiskt handlar om att vara modig och stå upp för Jesus. 'Bäst att fråga Salim, söndagsskoleläraren, om hjälp'.

DEN STÖRSTA glädjen finner vi i att läsa små meddelanden som trillar in från barn, som hälsningen från Fadi: "Sedan jag var åtta har jag önskat mig en egen barnbibel. Jag fick just en! Jag kan inte lägga ifrån mig den. Jag bara läser och läser och läser! /Er vän, Fadi."



Nour Sayegh på bibelsällskapet i Aleppo delar ut pysselsböcker och barnbiblar till stadens barn.

**”Först måste du hjälpa dig själv.
Du kan inte hjälpa andra om du själv
är svårt traumatiserad.”**

George Andrea

Livsviktigt läkande

TEXT: LOTTA RING

”Efter tio år av krig är nästan varenda människa i Syrien traumatiserad.” George Andrea, ledaren för bibelsällskapet i Syrien, överdriver förmodligen inte. Krig skadar, direkt eller indirekt. Men George säger: ”Vi vill sluta att prata om krig nu. Vi pratar om uppbyggnad – om återuppbyggande av människor!”

NÄR GEORGE i Aleppo upptäckte hur människorna omkring honom började stänga av sina känslor och bete sig som levande döda, apatiska och kraftlösa, förstod han att läget var allvarligt. Han var med om en situation när en missil just exploderat och de som överlevt gick med nollställda ansikten och gjorde det de måste bland sina lemlästade grannar. Ingen grät, ingen skrek. De hade stängt av sina känslor. De märkte inte med mer.

Den upplevelsen ökade Georges beslutsamhet att bibelsällskapet måste komma med verktyg som kan hjälpa människor att hantera sina trauman. Utan hjälp tappar de livsgnistan. En del blir till och med apatiska eller suicida.

BIBELPERSONALEN har hela tiden, även när grymheterna varit som värst, verkat i Aleppo och Damaskus. Nu har deras bibelbaserade behandlingsprogram fått ett enormt genomslag. Steg för steg utbildar de nyckelpersoner inom sjukvård, psykiatri och församling att medvetet



De allra flesta som deltar i bibelsällskapets traumakurser bär själva på upplevelser som de måste bearbeta för att kunna hjälpa andra.

ta hand om och möta alla dem som trasats sönder i själen.

– Vi kommer att fortsätta arbeta som ett bibelsällskap som ger helande till vårt land – och oss själva.

GEORGE ANDREA berättar att syftet med traumaprojektet i Syrien är att ge möjligheter till rehabilitering, läkning och utveckling genom aktiva insatser. Materialet kring traumabehandling har utvecklats sedan starten 2015, och universitet i USA och Syrien samarbetar med bibelsällskapet och förfinar verktygen. Psykiatriker, psykologer och liknande yrkesgrupper står i kö för att delta i traumaseminarier.

FOTO: SYNNE GARFF



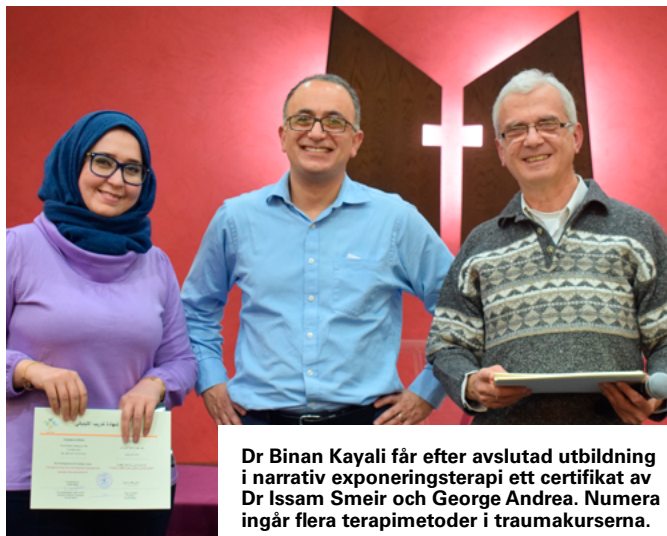
– Vi vill bygga en ny generation av kompetenta handledare, minst 200 per år, som hjälper människor att läka efter krigets fasor. Även barnen har behov av stöd, säger George.

– Vi förser kyrkorna med material och påminner dem om att de är ideala center för den bibelbaserade traumabehandlingen, och tillsammans med andra organisationer kan de erbjuda den hjälp våra traumadrabbade behöver, oavsett bakgrund. Alla får hjälp. Via

kurserna uppstår många vänskapsband mellan deltagarna. Det gör att de stöttar varandra i öppnandet av nya traumacentrum.

George uppskattar verkligen viljan hos oss i Sverige att hjälpa dem att nå ut med hopp.

– Nu arbetar vi både inom och utom kyrkan och känner att vi på sätt och vis gör det samma som Kristus själv gjorde – vi når alla!



Dr Binan Kayali får efter avslutad utbildning i narrativ exponeringsterapi ett certifikat av Dr Issam Smeir och George Andrea. Numera ingår flera terapimetoder i traumakurserna.

FOTO: NABIL SAAD



FÖRSTA HJÄLPEN *för själen*

När Nabil Saad på Syrisk bibelsällskapet delar människors vittnesbörd om livet i Syrien i dag får jag bilden av en mur av mörker. Framtidstron verkar ha gått förlorad. Folk är trötta av krigsstress och vardagens utmaningar. De väntar i timmar på att kunna köpa bröd. Rent vatten, livsmedel, el och drivmedel är också bristvaror. Hyrorna är skyhöga. Ibland fungerar internet, oftast inte. Man lever för dagen.

Nästan sju miljoner syrier har flytt från landet. De som är kvar bär på sorger, förluster och rädslor i någon form, ofta förlamande trauman. Skymtar något ljus i mörkret?

TEXT: LOTTA RING

NITTONÅRIGA NISREEN är en av dem som trots allt inte vill ge upp. Hon säger att vart hon än vänder sig möter hon förtvivlan. Hennes omgivning har slutat att sätta upp mål, det finns liksom ingen anledning att försöka vara ambitiös när det ändå aldrig blir som man hoppas.

– Men en del av oss som har hållit ut under kriget söker nu efter fler människor som vill stå med oss och säga att tillsammans ska vi gå hela ut ur det här. Vi ger inte

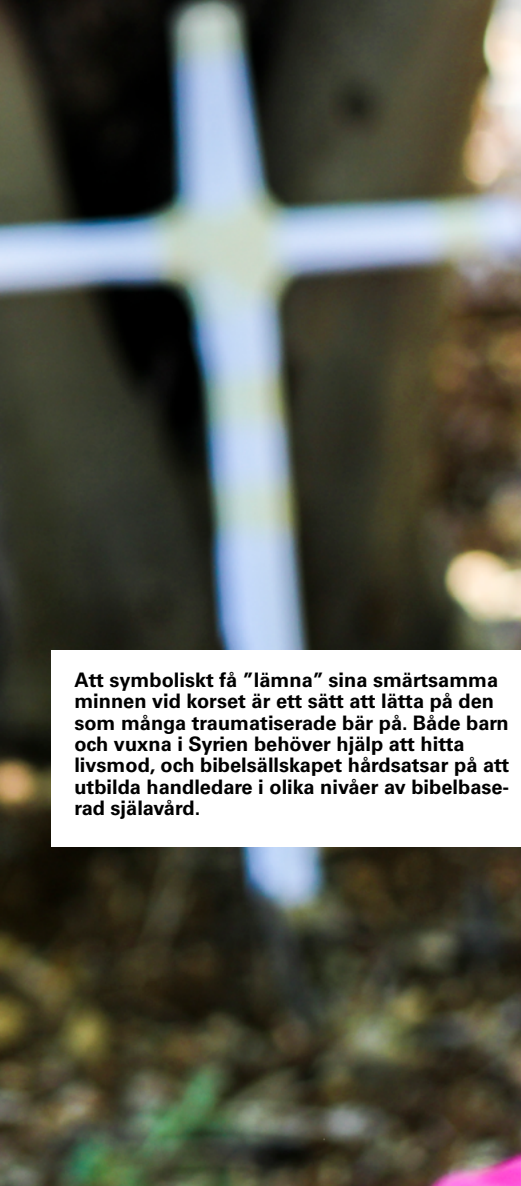
upp! Jag tror att genom traumautbildningarna som bibelsällskapet ger oss kommer vi att kunna bygga en bättre framtid. Tio år av krig har lärt oss mycket. Vi har upplevt händelser som ingen människa borde behöva genomgå. Allt detta har gjort oss till en generation som söker efter verkligheten, som söker efter den sanna meningen med livet, säger en hoppfull Nisreen.

Att hjälpa barn och unga att se framåt har också blivit ett allt tydligare kall för bi-

belsällskapet i Syrien. På sistone har flera ledare för kyrkor och kloster bitt bibelsällskapet arrangera utbildningar i traumabehandling för söndagsskolelärare då de ofta ställs inför att hantera problem hos traumatiserade barn.

BARNENS LEDARE FÅR lära sig hur de undervisar söndagsskolebarnen i självhjälpsmetoder så att barnen kan hantera de vanligaste reaktionerna på trauma, såsom påträngande svåra minnen som ständigt kommer tillbaka i tankarna, utåtagerande eller undvikande av situationer som påminner om traumat. Träningen är aktiv och interaktiv med rollspel och praktiska övningar.

– Vi utbildar också barnledarna i konst- och lekterapi, effektiva och roliga verktyg som hjälper omhändertagande vuxna att få kontakt med barnen så att de känner förtroende. När ett barn väl öppnar sig börjar de också känna hopp, kärlek och glädje



Att symboliskt få "lämna" sina smärtsamma minnen vid korset är ett sätt att lätta på den som många traumatiserade bär på. Både barn och vuxna i Syrien behöver hjälp att hitta livsmod, och bibelsällskapet hårdatsatsar på att utbilda handledare i olika nivåer av bibelbaserad själavård.

igen. Vårt mål är att deltagarna ska bli så bra som möjligt på att handskas med barn. Att de ska lära hur man visar kärlek mot barn och hur man ger barnen funktionell terapi utan att ord behövs, berättar Nabil Saad som är programkoordinator på bibelsällskapet.

KÄRNAN I BIBELSÄLLSKAPETS uppdrag är hela tiden Bibeln, men för att möta behoven undervisar man även i olika sorters kliniska terapier som kognitiv beteendeterapi, desensibilisering och narrativ exponeringsterapi et cetera. Det är en omfattande och komplex satsning. Varför gör just bibelsällskapet det här?

– Folket i Syrien behöver det, och vi som bibelsällskap har fått både mandat och möjlighet att göra det, säger Nabil.

NIHAD ÄR EN UNG kvinna i staden Baniyas. Hennes berättelse ger exempel på varför det är så viktigt att någon gör något:

– Krig är brutalt, och ni ska veta att min mamma, som är en utmärkt lärare i en närliggande skola, har lidit så mycket av det här kriget. Varje år när hon jobbat en tid går hon in i perioder då hon börjar gråta bara det händer minsta lilla, eller för att hon hör ljudet av en raket som far förbi. Som familj försöker vi hjälpa henne, men det tar henne ibland upp till två veckor att komma i sådant skick att hon klarar att gå tillbaka till arbetet på skolan.

– Det har varit så här för henne ända sedan första gången Aleppo belägrades, då skjutandet aldrig ville ta slut och vi levde utan elektricitet, till och med utan vatten, och ingen mat kom in i staden. Det enda vi gjorde flera timmar om dagen var att hämta vatten från en kyrka. Det var en fruktansvärd tid. Det blev för mycket för mamma, berättar Nihad.

NIHAD BESKRIVER HUR sjukhusens resurser och mediciner inte räcker till, men i kyrkan finns en klinik som de kan vända sig till.

– Ärligt talat är det den enda platsen där vi hittat lite frid och hopp i vår desperata situation. För att förstå vad som händer med mamma har jag deltagit i några fantastiska möten i vår kyrka. Personer som utbildats av bibelsällskapet kom för att vara med oss. Det var som att utbildas i Första hjälpen, inte för fysiska skador, utan för att läka sår i själen. Den kursen borde vara obligatorisk för alla syrier! säger Nihad.

POJKEN FOUAD BOR i byn Maroune utanför Homs. Han har också fått uppleva hur en förälder bryts ned av bedrävelser. Den sista motgången som också blev den som knäckte hans far var en förgörande eldsvåda. De gamla, gamla olivträden som hade varit familjens skatt under alla år, både långt innan och under kriget, fattade också eld och totalförstördes i torkan.

Fadern hade försökt sitt allra bästa för att rädda träden, och Fouad hade varit där



Fouad väntar på att pappa ska bli stark nog att komma hem igen.

vid hans sida och försökt göra samma sak som han. Men i slutändan föll hans far ner till marken och sade med svag röst att allt var förlorat. Hans livsvilja försvann när han såg de förkolnade trädstubbar.

– Många har försökt att muntra upp oss. De säger att allt kommer att bli bra. Men när? Vet de inte att våra olivträd var minst hundra år gamla? De var inte som vetet som kan ersättas. Våra olivträd är borta för alltid, säger Fouad.

10

ÄR HAR MÄNNISKORNA I SYRIEN LEVT UNDER KRIGSSTRESS

LJUSET I TUNNELN visade sig när Fouads far fick komma till ett kloster som också är ett center för traumabehandling. Och där finns fina olivträd, så det finns olivplockarjobb som ger lite lön.

– Pappa säger att han varje kväll blir inbjuden av präster som lärt sig hur man hjälper människor som letar efter någonting att leva för. En av prästerna, Fader Elias, sade till pappa att han kommer att fortsätta vara med honom, och han sade något om att pappa måste lämna alla sina bekymmer, alla sina problem, ja allt som plågar honom, vid Jesu kors. Allt det här är nytt för pappa så han vet inte hur det kommer att sluta, men pappa säger att allt som Fader Elias har sagt honom så här långt inte bara har varit sant utan också mycket gott. Vi är alla så glada att det finns människor som kan hjälpa pappa, och kanske oss allihop, berättar Fouad.

NABIL SAAD som är projektledare på bibelsällskapet i Syrien kämpar också för att fungera i sin hektiska vardag.

– Kriget har förstört våra liv. Allt vi hoppades på har försvunnit likt nedsmutsat avloppsvatten. Genom traumakurserna har jag ändå lärt mig att jag i slutändan kommer ur det här mer förberedd att lösa olika problem. Vi tar oss ur det här genom att hålla ihop. Vi ska arbeta tillsammans.

– Jag drömmer om att mina barn ska få leva samma sorts liv som jag levde när jag var ung, och jag hoppas att vi ska läka sårerna som kriget lämnat i oss. Hjälp oss genom era böner, och genom att dela vår berättelse med flera! säger Nabil till oss i Sverige.



Nabil Saad ber om förbön för Syriens folk.

Bibelsällskapets projekt 2021



Guatemala

Stöd till minderåriga
mödrar och deras bebisar.

Nicaragua

Stöd till cancerdrabbade barn.



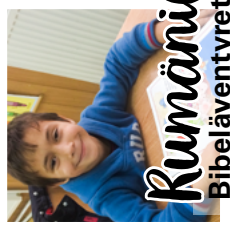
Peru

Livets bröd – mat
och skolmaterial till
barn i utsatthet.



Argentina

Inkluderande bibelmaterial för
unga med funktionsnedsättningar.



Rumänien

Bibeläventyret
– bibelundervisning
i skolan.



Chana

Alfabetiseringsprojekt
bland esahie- och
gurunetalande.



Belarus

Bibelöversättning
till belarusiska.

Syrien

Hjälp till traumatiserade och
utbildning av handledare.



Det heliga landet

Stöd till tre bibelsällskap i regionen.



Bangladesh

Bibelöversättning
till minoritetsspråk.



Zambia

Bibelöversättning till nyanja.

Zimbabwe

Bibelöversättning till chikunda.

Sverige

Ett urval:

- Bibelöversättning till samiska och meänkieli.
- Bibeläventyret – utbildning av instruktörer och klassundervisning.
- Bibelläsning och bön – läspaner och inspiration.
- Församlingsservice – bibelmaterial och bibelbutik, besök och medverkan.
- Bibeln i digitala former.

Läs mer om projektet på bibelsallskapet.se eller kontakta Lotta Ring:
018-18 63 36. Skänk en gåva: bg 900-6263, pg 90 06 26-3 Swish 900-6263

Solidaritetsfonden

Bibelvetenskapligt arbete med litterär kvalitet

– hantverk som kräver fingertoppskänsla

För närvarande håller ett pilotprojekt på att avslutas. Projektet har gått ut på nyöversättning av tre nytestamentliga skrifter: Markusevangeliet, Filipperbrevet och Första Johannesbrevet. Under resans gång har Svenska Bibelsällskapets styrelse beslutat att hela Nya testamentet ska översättas till 2026, då det kommer att vara 500 år sedan Nya testamentet kom ut på svenska för första gången. Arbetet leds av Bibelsällskapets översättningsenhet med översättningsdirektor Mikael Winninge i spetsen.

TEXT: MIKAEL WINNINGE FOTO: SOFIE HARGEMARK

HUR EN ÖVERSÄTTNING blir beror först och främst på vilka översättningsprinciper som gäller och hur de tillämpas. I det här sammanhanget talar vi om en centrumöversättning, vilket innebär att den ska kunna tjäna flera syften samtidigt. Den ska vara väl lämpad för användning i såväl församlingssliv som kulturliv. Översättningen ska bygga på ett gediget bibelvetenskapligt arbete och ha en litterär kvalitet, som på svenskans premisser speglar grundtextens stil.

EN GRUNDFRÅGA ÄR hur balansen mellan så kallad formell och funktionell ekvivalens ska hanteras. Formell ekvivalens innebär i korthet att översättningen ligger nära grundtextens form och syntax, det vill säga hur ord och satser fogas samman. En långt driven strävan efter formell ekvivalens sker ofta på bekostnad av textens begriplighet. Funktionell ekvivalens innebär i stället fokus på att översättningen ska vara naturlig, begriplig och idiomatisk, det vill säga att den passar svenskan. Det är meningen snarare än formen som är det väsentliga. *Bibel 2000* lutar något mer åt funktionell ekvivalens, medan *Kyrkobibeln 1917* drar lite grann åt det formella hållet. En konsekvens av detta är att *Bibel 2000* har en högre grad av variation av svenska ord vid översättning av ett och samma ord i grundtexten.



Bibelöversättningsarbete på 300-talet: Kyrkofadern och bibelöversättaren Hieronymus (347–420 e. Kr) vid sin pulpet.

ARBETET MED pilotöversättningen innebär en medelväg: moderat funktionell ekvivalens. Ambitionen är att centrala termer och begrepp i grundtexten ska återges så konsekvent som möjligt, medan den språkliga strukturen och bildspråket styrs av svenskans förutsättningar. Här följer ett par exempel på avvägningar som hittills gjorts under arbetets gång.

NÄR JESUS INLEDER sin förkunnelse heter det nu: ”Ändra ert sätt att tänka och var trogna evangeliet” (Mark 1:15). Eftersom

”evangelium” är ett centralt begrepp i Nya testamentets grekiska, är det en poäng att det syns på svenska. Uppmaningen går ut på att *vara trogen* evangeliet. Det handlar om efterföljelse snarare än om än intellektuellt försanthållande (*tro*). En särskild utmaning med denna text är att Markusevangeliets författare använder ett grekiskt ord som betyder ”ändra sitt sätt att tänka”. Som bibelforskare går det att spekulera i vad Jesus kan ha sagt på arameiska (eller hebreiska). Kanske använde han ett ord som betyder ”vända om”. Men en översättare bör undvika att gissa och i stället hålla fast vid vad Markus skrev till sina samtida på grekiska.

I FÖRSTA JOHANNESBREVET förekommer det grekiska uttrycket *ap’ archēs* åtta gånger. Det kan översättas endera ”från början” eller ”från begynnelsen”. I *Kyrkobibeln 1917* har det senare uttrycket valts vid samtliga tillfällen. I *Bibel 2000* används översättningen ”från början” på alla ställen utom i brevets första vers, 1 Joh 1:1. Anledningen till denna inkonsekvens är den uppenbara kopplingen till Johannesevangeliets första vers, där det i *Bibel 2000* står ”I begynnelsen fanns Ordet”, 1 Joh 1:1. Här finns förstås ett eko från Bibelns första vers ”I begynnelsen skapade Gud himmel och jord”, 1 Mos 1:1. Faktum är att Första Johannesbrevet har många ekon från urtiden, så exempelvis i uttrycken ”Fadern som är (till) från början/begynnelsen”, 1 Joh 2:13–14, eller ”djävulen” som ”har syndat från början/begynnelsen”, 1 Joh 3:8. Därför finns det en poäng med att låta den svenska översättningen göra det lättare att höra alla dessa ekon. Det sker lämpligtvis genom att så långt som möjligt översätta centrala begrepp på ett konsekvent sätt.



Bibelöversättningsarbete på 2020-talet: Bibelsällskapets översättningsenhet använder programvaran Paratext. Där har de tillgång till grundtexterna och programmet har samarbetsfunktioner som underlättar bibelöversättning av högre kvalitet på kortare tid.



Elisabeth Svedinger, Sofia Ödman och Andreas Hultsten demonstrerar Bibeläventyret 2.0.

Nytt Bibeläventyr för en ny tid

Bibeläventyret har varit uppskattat i 20 år. Under dessa decennier har dock mycket förändrats i skolorna och samhället. För att fortsätta vara relevant behöver därför också Bibeläventyret utvecklas. Just nu lanseras nya versionen av Gamla testamentets Bibeläventyr.

– Förväntningarna är höga, och vi tror att uppdateringen kommer att tas emot med glädje av instruktörer, elever och lärare, säger Andreas Hultsten som är nationell ledare för Bibeläventyret.

TEXT: ANDREAS HULTSTEN

FOTO: HENRIK BETNÉR

ALLA DE PEDAGOGISKA redskap som gör Bibeläventyret unikt är kvar: nyckelord med rörelser, dramer, klassrummet som karta, berättelsernas röda tråd och så vidare. Skillnader är exempelvis att omfattningen minskas något. Formuleringar om det judiska folket är nu än mer genomtänkta och genusperspektivet mer genomarbetat. Fler kvinnor får plats i berättelser och bilder.

FÖR ELEVERNAS SKULL – Elevernas förkunskaper om Bibeln blir allt sämre och fler elever har svårt att vara fokuserade

under en längre tid. Därför undervisar nya Bibeläventyret Gamla testamentet på en mer grundläggande nivå och är kortare än förut.

FÖR LÄRARNAS SKULL – Lärarna upplever sig mer styrda av läroplanen än innan. Genom materialet kan de tydligare se hur Bibeläventyret hjälper dem att uppnå läroplanens mål.

Dessutom har en klass fler olika ämneslärare, vilket gör det svårare att boka in långa lektioner som tar av tiden från nästa lektion. Därför tar den nya versionen bara 240 minuter schemalagd tid.

FÖR INSTRUKTÖRERNAS SKULL – Många instruktörer fick inte den tid de behövde av skolorna för att genomföra det gamla Bibeläventyret som det var tänkt,

utan kortade på egen hand ner konceptet. Nu har vi på ett mer genomarbetat sätt utvecklat Bibeläventyret så att lektionerna blir kortare. Till exempel genom en ny stödjande manual med förslag på dramen som är både pedagogiska och tidsbesparande.

Eftersom det nya Bibeläventyret är enklare att genomföra är det lättare för nya instruktörer att komma igång. När instruktörerna märker att ett Bibeläventyr kräver mindre tid, hoppas vi att de kan genomföra fler äventyr än tidigare.

FÖRÄNDRINGARNA HOPPAS vi gör att fler elever får del av Bibelns berättelser på ett sätt de aldrig glömmer. Snart börjar utvecklingsgruppen fundera på uppgraderingen av Nya testamentets Bibeläventyr.

Biskop
Åke Bonnier
Ordförande Svenska Bibelsällskapet

Kyrkoherde
Peter Strömmer
Lutherkännare, författare & guide

Moderatorer
Elisabeth Hillbratt
Sofia Springare

BIBEL SÄLLSKAPET **sensus**
Svenska kyrkan

**UTBILDNINGSDAG
BIBELÄVENTYRET**

**23
feb
2021**

Kl. 9-15
Online
Alla välkomna!

Anmälan:
www.bit.ly/38h6UMe





När det sista filmklippet hade slutförts i arbetet med teckenspråksbibeln, Tredje Moseboken, föll konfetti över "Mose".

Världens första helbibel på teckenspråk

Ett tio år långt projekt att över-sätta hela Bibeln till amerikanskt teckenspråk, ASL, färdigställdes hösten 2020. ASL är modersmålet för 408 000 döva i USA och flera andra länder, och det första av världens 400 teckenspråk med en helbibel.

Översättningsarbetet leddes av organisationen Deaf Missions, med stöd av bland annat Amerikanska bibelsällskapet.

Arbetet utfördes av drygt 50 personer, varav de flesta använder ASL som sitt första språk, med hjälp av framstående teologer och exegeter från olika kristna inriktningar. Det nära samarbetet säkerställde att den amerikanska teckenspråksbibeln är lätt att förstå, att den

troget och noggrant framför den bibliska berättelsen och är accepterad av alla större kristna samfund.

I en video på Deaf missions hemsida delar en ung man, som kallar sig JP, med sig av hur det på många sätt hjälper honom att ha tillgång till Bibeln på ASL.

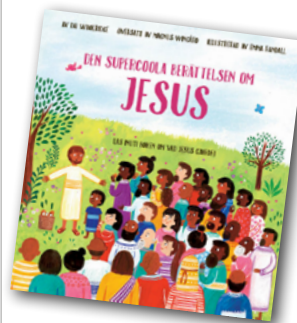
– Det hjälper min förståelse av teckenspråk och vidgar mina möjligheter att kommunicera genom olika sätt att visa tecken för saker, förklarar han. Jag blir så fast i det att jag ser på vissa delar om och om igen för att studera och meditera över dem. Teckenspråk är väldigt vackert och spännande och drar mig in i Guds ord.

Materialtips



PÅSKKORT

Vårt populära julkort i påskskrud. Innehåller påsk-evangeliet enligt Markus. Från 10 kr/st



SUPERCOOLA BERÄTTELSEN OM JESUS

Med roliga texter på rim får barnen lära känna Jesus. Utmärkt utdelningshäfte för barngrupper. 20 kr/st

Vi har även gratis bibelmaterial för församlingar. Ring 018-18 63 30 för tips.



Hej!

Jag heter Sofie Hargemark och är sedan hösten ny redaktör för tidningen Bibel. Det är en stor ära att få detta uppdrag, och jag hoppas att jag kan fylla min föregångares, Lotta Ring, skor någorlunda. Lotta bidrar fortfarande med material till sidorna om det internationella arbetet, då det är hon som har den djupaste kunskapen om detta.

Svenska Bibelsällskapets uppdrag är att göra Bibeln känd, tillgänglig och använd i Sverige och i andra länder. Min dröm är att tidningen ska få fortsätta vara ett medel för detta. Vi vill spegla vad som händer i bibelarbetet i världen och i Sverige.

Som du kanske upptäckt så har tidningen fått ett litet, litet nytt utseende som jag hoppas att du ska tycka om.

Vi som gör tidningen vill förmedla ett relevant innehåll för att du som läsare ska få känna uppmuntran och engagemang och att du är en del av detta viktiga arbete. Hör gärna av dig om du har tankar och förslag.

Jag önskar information eller material:

- ☐ Jag vill bli stödmedlem i Bibelsällskapet för
 - ☐ 200:- per år, eller ☐ 1 500:-, livslångt medlemskap
- ☐ Jag önskar läsplanen *Bibelläsning & Bön 2021*
- ☐ Jag vill få tidningen BIBEL 4 ggr/år
- ☐ Jag vill bli fast givare varje månad via autogiro
- ☐ Jag beställer folder om Bibeläventyret, antal: _____
- ☐ Jag önskar beställningsblad för gåvogram Högtid/Minne
- ☐ Jag önskar information kring att skriva testamente
- ☐ Jag beställer gratishäftet *Räkna stjärnorna* med 15 kända bibeltexter
- ☐ Jag beställer *Hitta rätt i Bibeln*, en hittlista med verstitips

Klipp ut och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Box 1235
751 42 Uppsala

Namn _____

Adress _____

Postnr. _____ Ort _____

Tel. _____ Mob. _____

Mejl _____

Här kan du beställa information och material från Bibelbutiken.se



1

Påskberättelsen

Klara, färdiga, hitta!

Följ med Jesus när han rider in i Jerusalem, äter den sista måltiden och går in i trädgården i Getsemane. Kan du hitta alla saker han ser längs vägen? Lättläst bibelberättelse för mindre barn.

Pris: 99 kr Best nr: 2407**Ge bort påskevangeliet!**

När julkortsförsäljningen lagt sig kom idén och efterfrågan om liknande kort med påskevangeliet.

Under produktion är nu gult kort med altarvikning med evangeliet enligt Markus (Bibel 2000) och påskillustration. Försäljningsstart mars.

10 Förhandsbeställning: Påskkort med altarvikning och påskevangeliet. Kommer i mars. 10 kr /st

11 Vita kuvert. 2 kr /st



2

Kutsal Kitap

Turkisk bibel
Häftad, tvåspalt,
ordlista, kartor
**Pris: 169 kr
Best nr: 2564**



3

Nya testamentet och Psaltaren Svenska Folkbibeln i romansättning

**Pris: 119 kr
Best nr: 2569**



4

Markus evangelium

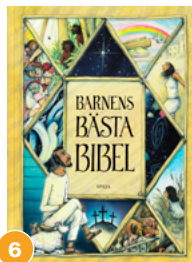
Svenska Folkbibeln
Storstil
Häfte i A5
**Pris: 69 kr
Best nr: 2574**



5

Bibeln på 48 sidor Arabiska

Linda Alexandersson
Presenterar Bibeln
**Pris: 69 kr
Best nr: 2506**



6

Barnens bästa bibel

Första upplagan
sålde slut i december,
nu i lager igen
**Pris: 229 kr
Best nr: 2571**



7

Konungens födelse

M. J. Thomas
Sjunde boken om
Peter, Mary och
Hank
**Pris: 129 kr
Best nr: 2565**



8

Gud och jag tillsammans

Rick Warren
100 andakter för
barn
**Pris: 199 kr
Best nr: 2566**



9

Omfamnad

Lysa TerKeurst
100 andakter om att
vila i Guds kärlek
**Pris: 249 kr
Best nr: 2567**

Se hela vårt sortiment på:
www.bibelbutiken.se

butik@bibeln.se 018-18 63 30

BIBEL
BUTIKEN

Ja tack, jag beställer följande:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 ____ Påskberättelsen | 7 ____ Konungens födelse |
| 2 ____ Turkisk bibel | 8 ____ Gud och jag tillsammans |
| 3 ____ Romansättning NT och Ps | 9 ____ Omfamnad |
| 4 ____ Markus evangelium | 10 ____ st Påskkort |
| 5 ____ Bibeln på 48 sidor (Arabiska) | Förhandsbeställning, leverans i mars |
| 6 ____ Barnens bästa bibel | 11 ____ st vita kuvert |

Jag vill bidra till bibelarbetet med en gåva

☐ 50 kronor ☐ Valfritt belopp _____

Klipp ut och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Box 1235
751 42 Uppsala

Namn _____

Adress _____

Postnr _____ Ort _____

Mob _____

Mejl _____

Fraktkostnad och expeditiavgift 60 kr tillkommer. Reservation för slutförsäljning. Talongen giltig till 2021-04-30
Du kan även beställa på www.bibelbutiken.se eller ringa 018-18 63 30



Olika sätt att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete.

Julkryssets vinnare

Anders Göranzons premiär som korsordsmakare motogs med uppskattning. Tack för alla inskickade svar! Rätt svar i krysset var: *Lindad i en krubba och Betlehems stjärna.*

Vi kände att vi ville lotta ut fler priser än vi tänkt från början, och här följer namnen på vinnarna av olika bokgåvor. Om något paket inte kommit fram dit det ska är du välkommen att kontakta Lotta Ring på 018-18 63 36.

Barnböcker

Kajsa Eriksson, Kalmar
Lennart Pettersson, Bjursås
Sigge Frenell, Uppsala
Agneta Floberg, Lekeryd
Aidin Aidinnezhad, Fellingsbro
Annika Karlsson, Munkedal
Boris Nilsson, Ljungby
Carina Blomqvist Liljegren, Karlstad
Catharina Björkqvist, Visby
Elisabeth Smedman, Örebro
Frida Johansson, Rävlanda
Göte Karlsson, Jönköping
Jimmy Gustafsson, Kalmar
Karin Dierks-Eckardt, Johannessov
Katarina Vigebo, Umeå
Kjell-Åke Levin, Kumla
Kristina Dahl, Vimmerby
Lars Pettersson, Hedemora
Maj-Britt Pavelic, Säffle
Per-Gunnar Gustavsson, Tenhult
Roger Jönsson, Anderstorp
Ulla Svensson Berg, Östersund
Yngve Karlsson, Örträsk

Bibel 2000

Elisabeth Djerf, Ramkvilla
Elaine och Gunnar Marklund, Visträsk
Emma Hjelm, Hörby

"Bara Markus"

Bo Wettéus, Örebro
Dan Forsgren, Forsheda
Gunlög Eiderbrant, Örebro
Henrik Mjömell, Vaggeryd
Inga Lisa Örnehult, Storuman
Marie Gerdin, Alingsås

"Var dag med Psaltaren"

Ann-Marie Noresjö Olaison, Hult
Arne Gustafsson, Färjestaden
Gertrud Hellström, Domsjö
Gunhild Frisendahl, Tyresö
Gunhild Löfgren, Dorotea
Hans Berg, Östersund
Jan Persson Cooper, Gråbo
Karin Bjuhr, Kolmården
Peter Johansson, Bromma



PG 90 06 26-3
BG 900-62 63



KOLLEKT
Kontakta Lotta Ring
för info om ändamål.



AUTOGIRO
Bästa formen för
givande. Beställ talong
för avtal på 018-18 63 30
eller info@bibeln.se



TESTAMENTE
Beställ folder med tips
och råd.



SWISH
900 62 63



ONLINE
Skänk en gåva via
bibelbutik.se

Kalender februari-maj

23 februari 9:00–15:00

Lärande om Bibeln utanför kyrkans väggar. Digital utbildningsdag för Bibeläven-tyret. Medverkan av biskop Åke Bonnier och lutherkännaren Peter Strömmer. Mer information samt anmälan finns på: www.bibelsallskapet.se



Information och anmälan

17 mars 11:00–12:00

Webbinarium om Bibeläven-tyret för dig som är intresserad. Andreas Hultsten visar och berättar och svarar på frågor. Kostnadsfritt. Mer information samt anmälan finns på: www.bibelsallskapet.se



2 maj

Bibelbesök Hortlax församling, Luleå Stift, Svenska kyrkan. Anders Göranzon.

Boka Bibelsällskapet – nu även digitalt

Bibelsällskapets medarbetare kommer gärna på besök till församlingar och kyrkor för att dela med sig av sin entusiasm i program och föredrag.

Det finns även möjlighet att få ett digitalt besök, antingen live-sänt eller förinspelat. Läs mer på: bibelsallskapet.se/boka-bibelsallskapet

Det här är Svenska Bibelsällskapet: Svenska Bibelsällskapets uppdrag är att göra Bibeln översatt, känd, spridd och använd i Sverige och internationellt.

Visionen är att ständigt öppna nya möjligheter till möten mellan människor och Bibeln. Att översätta och sprida Bibeln och hjälpa människor i olika livssituationer och sammanhang att ta del av Bibelns texter ingår därför i målsättningen för arbetet.

Vi är en ekumenisk ideell förening som leds av en styrelse och ett huvudmannaråd. Huvudmannarådet består av representanter för kyrkor och samfund i

Sverige, Svenska Akademien, Vitterhetsakademien och Ekumeniska rådet i Finland.

Svenska Bibelsällskapet är en del av en världsvid gemenskap av cirka 150 självständiga, nationella bibelsällskap förenade i United Bible Societies (UBS). Via UBS stödjer vi med hjälp av våra givare en rad internationella projekt som kretsar kring bibelöversättning, bibelspridning, mission och humanitära insatser. Vi drivs med hjälp av gåvor och har 90-konto.

90 KONTO SVENSK INSAMLINGS KONTROLL

BIBEL SÄLLSKAPET

Stödförsamlingen S:t Johannes "Bibelsällskapet ger tips och stöd"

I slutet av sommaren 2020 kontaktades Svenska Bibelsällskapet av Catharina Segerbank, kyrkoherde i S:t Johannes församling i Stockholm. Församlingen ville göra en personalutflykt och besöka Svenska Bibelsällskaps kansli. De ville bland annat lära sig mer om arbetet med översättning och bibelspridning. Besöket skedde i början av september, och ännu hade inte den andra vågen av pandemin drabbat landet. Generalsekreteraren Anders Göranson var den som tog emot gruppen.

– NÄR JAG FÖRBEREDDE material för utdelning frågade jag en av mina medarbetare om S:t Johannes församling var en av våra stödförsamlingar. Jag fick veta att församlingen varit det förut men inte längre var det. Det föll sig alltså naturligt att fråga om de ville bli det igen, berättar Anders Göranson.

En tid senare, sedan frågan varit uppe i församlingens kyrkoråd, kom svaret i ett mejl: "Vi vill i S:t Johannes församling stödja sällskapet med 1 700 kronor per år."

VAD VAR DET som gjorde att församlingen ville bli stödförsamling? Catharina Segerbank svarar att det berodde på det fina bemötande de fick vid studiebesöket.

– Medarbetarna fick då en insikt i hur viktigt det är att Bibeln finns tillgänglig på olika språk i hela vår värld, säger Catharina.

En annan anledning var att församlingen har ett mycket stort konfirmandarbete som de behöver Bibelsällskaps stöd i. Kyrko-

herden berättar också om hur Bibelsällskapet spelar en viktig roll på andra sätt:

– Vi är tacksamma för den tidning ni ger ut, ur vilken vi får många tips till vårt barn- och ungdomsarbete.

CATHARINA SEGERBANK BERÄTTAR att Bibeln har en stor betydelse i församlingsarbetet rent generellt och inte minst i gudstjänsterna. Men även i konfirmandarbetet spelar Bibeln en huvudroll.

– Bristen på kunskap om Bibeln och de olika berättelserna är i vår tid stor, inte minst hos unga människor. Det är härligt att få vara med om när ungdomarna märker hur många fantastiska berättelser det finns i Bibeln, berättelser som trots att de är tusentals år gamla visar sig ha stor relevans i dag.

DET GÅR INTE att ta miste på Bibelns betydelse i Catharina Segerbanks eget liv. Den berättelse som betyder mest är den om kvinnorna som kom till graven, Matt

28:1–20. Hon är berörd av att det var kvinnor som allra först fick veta att Jesus var uppstånden.

– Det står ju sedan i berättelsen att kvinnorna skyndade sig till lärjungarna för att berätta. Med bänan och glädje berättade kvinnorna om det glada budskapet. Det känns så än i dag som kvinna och präst, kan jag säga.

CATHARINA BESKRIVER DET som en stor förmån och som en ära att få förkunna evangelium.

– I 38 år har detta nu varit mitt kall i livet, en uppgift som jag dag för dag tar mig an med stor glädje men även med en del bänan.

– Att enskilda och församlingar vill stödja bibelarbetet genom att vara stödmedlemmar eller stödförsamlingar är en verklig inspiration, menar Anders Göranson. Vi som är anställda inom Bibelsällskapet upplever varje sådan person eller församling som ett stort stöd. Tillsammans när vi mycket längre i målet att göra Bibeln tillgänglig för allt fler.



BILD: JESSICA MOSSBERG

BILD: MAGNUS BJURBERG